Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedział: Pokój! Przyszedłem złożyć ofiarę JAHWE. Poświęćcie się\* i przyjdźcie wraz ze mną na (ucztę) ofiarną.\*\* Poświęcił też Jiszaja wraz z jego synami i wezwał ich\*\*\* na (ucztę) ofiarną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokój — odpowiedział. — Przyszedłem złożyć ofiarę JAHWE. Poświęćcie się i dołączcie do mnie przy ofierze. Poświęcił też Jessaja wraz z jego synami i zaprosił ich wszystkich na ucztę ofiarną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział: W pokoju. Przyszedłem, aby złożyć JAHWE ofiarę. Poświęćcie się i przyjdźcie ze mną na *składanie* ofiary. Poświęcił też Jessego i jego synów i zaprosił ich na *składanie* ofiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Spokojne; przyszedłem, abym ofiarował Panu. Poświęćcież się, a pójdźcie ze mną na ofiarę. I poświęcił Isajego, i syny jego, a wezwał ich na ofiarę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Spokojne: przyszedłem ofiarować JAHWE. Poświęćcie się a pódźcie ze mną, żebym ofiarował. A tak poświęcił Isaj i syny jego i wezwał ich na ofiarę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Pokój. Przybyłem złożyć ofiarę Panu. Oczyśćcie się i chodźcie złożyć ze mną ofiarę! Oczyścił też Jessego i jego synów i zaprosił ich na ofiarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On odrzekł: Pokój! Przyszedłem, aby złożyć ofiarę Panu. Poświęćcie się, aby móc pójść ze mną na ucztę ofiarną. Poświęcił też Isajego wraz z jego synami i zaprosił ich na ucztę ofiarną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On odpowiedział: Pokój! Przyszedłem, aby złożyć ofiarę JAHWE. Uświęćcie się i przyjdźcie złożyć ze mną ofiarę. Uświęcił też Jessego i jego synów i zaprosił do złożenia ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odrzekł: „Tak. Przyszedłem złożyć ofiarę JAHWE. Oczyśćcie się i chodźcie ze mną na ceremonię!”. Samuel poprosił też Jessego i jego synów, aby się oczyścili i przybyli na ceremonię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Pokój. Przyszedłem złożyć ofiarę Jahwe. Oczyśćcie się i chodźcie ze mną złożyć ofiarę. Oczyścił [też] Iszaja i jego synów i zaprosił ich na ofiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Мир, приходжу принести жертву Господеві, освятіться і розвеселіться сьогодні зі мною. І він освятив Єссея і його синів і покликав їх на жертву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedział: Pokój! Przybyłem, by ofiarować WIEKUISTEMU. Poświęćcie się, byście się ze mną udali na ucztę ofiarną. Zatem Iszaja poświęcił także swoich synów i zaprowadził ich na ofiarną ucztę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiedział: ”Pokój. Przyszedłem złożyć JAHWE ofiarę. Uświęćcie się i chodźcie ze mną na złożenie ofiary”. Wtedy uświęcił Jessego oraz jego synów, po czym wezwał ich do ofiary. |

1. 1) <x>20 19:10</x>; <x>40 8:21</x>; <x>40 11:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: i radujcie się dzisiaj ze mną, καὶ εὐφράνθητε μετ᾽ ἐμοῦ σήμερον. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 9:22</x> [↑](#footnote-ref-4)